

## Eighth Sunday after Pentecost: Proper 12

**Year A** **July 26, 2020**

Praise Song: Great Is the Lord .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 115
Jesus, We Enthroned You.....	Online Video
Psalm .....	119:129-136
The Lesson of the Day .....	Matthew 13:31-33,44-52
With All My Heart .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
Unto Thee O Lord.....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
Showers of Blessings.....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

## 聖靈降臨後第八主日：合時儀文(十二)

**甲年** **2020年7月26日**

讚美詩：主真偉大.....	網路影片
本日祝文 .....	公禱書 115 頁
耶穌願祢為王.....	網路影片
詩篇 .....	(119:129-136)
本日經課 .....	(馬太福音 13:31-33,44-52)
用我的全心.....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	公禱書 186 頁
完全交託主.....	網路影片
屬靈聖餐的禱告.....	幻燈片
賜福如春雨.....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>7/26 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
<b>8/2 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>7/26 雙語崇拜</b>	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	
<b>8/2 雙語崇拜</b>	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“You’ve Got the Key to the Kingdom of Heaven”:

- 1) Why is this virus pandemic a wake-up call for us?
- 2) What is the difference between the earthly kingdom and the kingdom of heaven?
- 3) Why does Jesus compare the kingdom of heaven to a mustard seed and yeast?
- 4) How can we participate in building the kingdom of heaven here on earth?
- 5) What does Jesus mean by saying that the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind?

“天國鑰匙在你手上”：

- 1) 為何今天的病毒疫情是對我們的一個警訊？
- 2) 地上國度和天國之間有什麼不同？
- 3) 為何耶穌將天國比喻為一顆芥菜種及麵酵？
- 4) 我們要如何在地上參與天國的建造？
- 5) 為何耶穌說天國又好像網撒在海裡，聚攏各樣水族？其意為何？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Jgs 士 11-17; Jer 耶 24-31

NT 新約: Mk 可 10-16; Acts 使 15-21



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

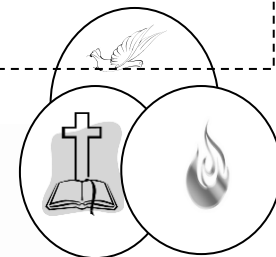
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Eighth Sunday after Pentecost: Proper 12, Year A**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**  
**聖靈降臨後第八主日：合時儀文(十二)，甲年**

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

July 26, 2020



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for July 26, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the life of our brother Richard Kubo, who went to be with the Lord last Monday, July 20, at the age of 65. May the Lord grant him eternal rest, where there is no more pain or sorrow.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended: There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 7/29, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 8/5, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **Chinese Ministry Advisory Committee (CMAC) Zoom Meeting:** Mon, 7/27, 5:00 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 8/27, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjelyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

## 二零二零年七月二十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著 Richard Kubo 弟兄的生命來感謝上帝，他於上週一，七月二十日安息主懷，享年六十五歲。願主賜他永遠的安息，在那裡不再有痛苦或悲傷！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停：所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:** 7月29日 – 中午12:30午餐團契(Zoom); 8月5日 – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加！

(5) **中文事工諮詢委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週一，7/27，下午 5:00，張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，8/27，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjelyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

***Eighth Sunday after Pentecost: Proper 12, Year A***

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***1 Kings 3:5-12***

At Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I should give you." And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. And now, O Lord my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?" It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you."

***Psalms 119:129-136***

129 Your decrees are wonderful; \*  
therefore I obey them with all my heart.  
130 When your word goes forth it gives light; \*  
it gives understanding to the simple.  
131 I open my mouth and pant; \*  
I long for your commandments.  
132 Turn to me in mercy, \*  
as you always do to those who love your Name.  
133 Steady my footsteps in your word; \*  
let no iniquity have dominion over me.  
134 Rescue me from those who oppress me, \*  
and I will keep your commandments.  
135 Let your countenance shine upon your servant \*  
and teach me your statutes.  
136 My eyes shed streams of tears, \*  
because people do not keep your law.

***Romans 8:26-39***

The Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And

God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written,

"For your sake we are being killed all day long;  
we are accounted as sheep to be slaughtered."

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

***Matthew 13:31-33, 44-52***

Jesus put before the crowds another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened."

"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field."

"Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it."

"Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth."

"Have you understood all this?" They answered, "Yes." And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old."

### 聖靈降臨後第八主日：合時儀文十二，甲年

上帝啊！凡倚靠主的，都蒙保佑；凡離開主的，就沒有力量，也不能成為聖潔；求主多施憐憫，使我們藉著主的治理和引導，渡過短暫的今生，而不失去來世的永福；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王紀上 3:5-12

在基遍，夜間夢中，耶和華向所羅門顯現，對他說：「你願我賜你甚麼？你可以求。」所羅門說：「你僕人一我父親大衛用誠實、公義、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典，又為他存留大恩，賜他一個兒子坐在他的位上，正如今日一樣。耶和華—我的上帝啊，如今你使僕人接續我父親大衛作王；但我是幼童，不知道應當怎樣出入。僕人住在你所揀選的民中，這民多得不可勝數。所以求你賜我智慧，可以判斷你的民，能辨別是非。不然，誰能判斷這眾多的民呢？」所羅門因為求這事，就蒙主喜悅。上帝對他說：「你既然求這事，不為自己求壽、求富，也不求滅絕你仇敵的性命，單求智慧可以聽訟，我就應允你所求的，賜你聰明智慧，甚至在你以前沒有像你的，在你以後也沒有像你的。」

### 詩篇 119:129-136

119:126 這是耶和華降罰的時候，因人廢了你的律法。

119:127 所以我愛你的命令、勝於金子、更勝於精金。

119:128 你一切的訓詞、在萬事上、我都以為正直，我卻恨惡一切假道。

119:129 你的法度奇妙，所以我一心謹守。

119:130 你的言語一解開、就發出亮光、使愚人通達。

119:131 我張口而氣喘，因我切慕你的命令。

119:132 求你轉向我、憐憫我、好像你素常待那些愛你名的人。

119:133 求你用你的話使我腳步穩當、不許甚麼罪孽轄制我。

119:134 求你救我脫離人的欺壓，我要遵守你的訓詞。

119:135 求你用臉光照僕人，又將你的律例教訓我。

119:136 我的眼淚下流成河，因為他們不守你的律法。

### 羅馬書 8:26-39

況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。鑒察人心的、曉得聖靈的意思，因為聖靈照著上帝的旨意替聖徒祈求。我們曉得萬事都互相效力、叫愛上帝的人得益處、就是按他旨意被召的人。因為他預先所知道的人、就預先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子，預先所定下的人又召他們來，所召來的人、又稱他們為義，所稱為義的人、又叫他們得榮耀。既是這樣、還有甚麼說的呢，上帝若幫助我們、誰能敵擋我們呢。上帝既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。誰能控告上帝所揀選的人呢，有上帝稱他們為義了。誰能定他們的罪呢，有基督耶穌已經死了、而且從死裏復活、現今在上帝的右邊、也替我們祈求。誰能使我們與基督的愛隔絕呢，難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是饑餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。如經上所記、『我們為你的緣故、終日被殺，人看我們如將宰的羊。』然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了。因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與上帝的愛隔絕，這愛是在我們的主基督耶穌裏的。

### 馬太福音 13:31-33, 44-52

他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裏。這原是百種裏最小的，等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裏、直等全團都發起來。天國好像寶貝藏在地裏，人遇見了、就把他藏起來，歡歡喜喜的去變賣一切所有的、買這塊地。天國又好像買賣人、尋找好珠子，遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。天國又好像網撒在海裏、聚攏各樣水族。網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收在器具裏、將不好的丟棄了。世界的末了、也要這樣，天使要出來從義人中、把惡人分別出來、丟在火爐裏，在那裏必要哀哭切齒了。耶穌說、這一切的話你們都明白了麼，他們說、我們明白了，他說。凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裏拿出新舊的東西來。